DIN ISO 5060:2024-06 (D)

Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien (ISO 5060:2024)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 5

Vorwort 6

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8
3.1 Allgemeine Begriffe 8
3.2 Begriffe zu Personen, die am Evaluierungsprozess mitwirken 10
3.3 Begriffe zum Evaluierungsprozess 10
3.4 Begriffe zu Fehlern 11
3.5 Begriffe zu Fehlerpunkten 13

4 Personelle Ressourcen 13
4.1 Allgemeines 13
4.2 Berufliche Kompetenzen von Evaluierenden 13
4.3 Qualifikationen von Evaluierenden 14

5 Phase vor der Evaluierung 14
5.1 Evaluierungsansätze 14
5.2 Implementierung von Evaluierungen 15
5.3 Spezifikationen 15
5.4 Fehlertypologie 15
5.5 Gewichtung je Fehlerkategorie 17
5.6 Schweregrade 17
5.7 Kritische Fehler 17
5.8 Zählen von Wiederholungsfehlern 18

6 Evaluierungsphase 18
6.1 Allgemeines 18
6.2 Allgemeine Evaluierungsrichtlinien 18
6.3 Auswahl der zu evaluierenden Stichproben 18
6.4 Evaluierungsbogen 18
6.5 Qualitätsbewertung 20

7 Phase nach der Evaluierung 20
7.1 Feedback 20
7.2 Beilegung von Streitigkeiten 20

Anhang A (informativ) Anwendungsfall der Übersetzung sowie Zweck der Evaluierung und Rahmenbedingungen 21

Anhang B (informativ) Entwicklung einer Evaluierungsstrategie 22

Anhang C (informativ) Entwicklung eines Evaluierungssystems 23

Anhang D (informativ) Auswahl von Stichproben 24

Anhang E (informativ) Kohäsion und Kohärenz 25

Anhang F (informativ) Beispiele für Evaluierungsbögen zur Evaluierung von Übersetzungen 26
F.1 Allgemein 26
F.2 Einheitlicher Evaluierungsbogen 26
F.3 Nicht-einheitlicher Evaluierungsbogen 27
F.4 Reduzierter Evaluierungsbogen 28

Literaturhinweise 30